

# INFORMACIONES GRAMATICALES, INFORMACIONES LÉXICAS E INFORMACIONES LEXICOGRÁFICAS EN LAS GRAMÁTICAS DEL SIGLO DE ORO

LUIS PABLO NÚÑEZ  
Universidad Complutense de Madrid<sup>1</sup>  
[luis.pablo@madrimasd.net](mailto:luis.pablo@madrimasd.net)

D. Muchas vezes se me ofrece que voy a cauhallo, y no se los nombres de las guarniciones de vn cauhallo, si v.m. me las dize me hara gran merced.

M. Sin que v.m. me lo dixera yo tenia cuydado dello, por la necesidad que los que caminan tienen.

G[u]arniciones para vna cauhaladura.

Silla, freno, riendas, cabecada, barbada, bocado, antojos, pretal, cinchas, gurupera, acciones, estribos, arçon trasero, arçon delantero.

Fragmento del “Coloquio familiar”

del *Arte breve* (1623) de Juan de Luna

## 1. OBJETIVOS DE ESTE ARTÍCULO

La historia de la enseñanza de lenguas vulgares en la Europa de los siglos XVI y XVII nos muestra que, dentro de los varios modelos posibles de aprendizaje de una segunda lengua —el que imita los principios usados en la enseñanza del latín, el de un preceptor particular que asiste a un infante de las clases nobiliarias o reales, o el de un maestro por cargo de la municipalidad que enseña, junto con la segunda lengua, las primeras letras, la aritmética y otras cuestiones prácticas para el comercio—, surgió una gran diversidad de obras en las que la separación entre léxico y gramática era mucho más estrecha que hoy en día.

Nuestra atención en este artículo pretende centrarse de forma panorámica en algunas de esas obras, gramáticas y vocabularios, vocabularios con gramáticas, gramáticas con vocabularios, diálogos, en las que las informaciones léxicas —en ocasiones, lexicográficas— y las informaciones gramaticales están combinadas unas como complemento de las otras. Nos detendremos primeramente en aquellos repertorios que, por evolución de sus tradiciones textuales, añadieron un tipo u otro de apéndice léxico o gramatical, como el vocabulario de Berlaimont o la *Janua linguarum* de William Bathe, y mencionaremos también algunos autores de esos siglos que fueron redactores tanto de diccionarios como de gramáticas, como César Oudin o Guillaume de Maunory. En un segundo apartado, nos acercaremos a dos obras relacionadas con la tendencia gramatical etimológica que hacía derivar las lenguas vulgares del hebreo, las de Guichard (1606) y Jacques Bourgoing (1583), y mostraremos que son propiamente diccionarios con entradas ordenadas alfabéticamente que incluyen, entre otras lenguas, equivalentes en español y francés, lenguas que estudiamos en nuestra tesis en realización sobre la *Lexicografía con el francés y el español de los siglos XVI y XVII*.

## 2. VOCABULARIOS CON GRAMÁTICAS, GRAMÁTICAS CON VOCABULARIOS

**2.1.** Si comenzamos cronológicamente el estudio por las obras hispanofrancesas con gramática y vocabulario publicadas en España, la primera gramática para aprender francés, la de Baltasar de Sotomayor (Alcalá de Henares, 1565), iba acompañada por un *Vocabulario de los vocablos* de Jacques Ledel o Juan de Liaño. Este vocabulario, como ya ha sido estudiado por otros investigadores (Azorín, 1985; Corcuera 1999; Lépinette, 2001), no es sino una ordenación alfabética por el francés de 1504 términos con su equivalente español del léxico originalmente incluido en el vocabulario de Berlaimont. Las limitaciones de este primer vocabulario francoespañol son las mismas que las del Berlaimont original,

---

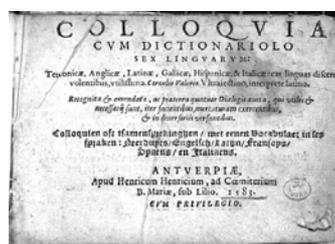
<sup>1</sup> La realización de este trabajo ha sido posible gracias a una beca predoctoral del programa de Formación de Personal Investigador de la Comunidad de Madrid, que ha permitido entre otras muchas cosas consultar en bibliotecas de Madrid, París y Bruselas las obras primarias citadas en este artículo. Asimismo este trabajo se encuadra dentro de los llevados a cabo para el proyecto *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*, que goza de una ayuda del Ministerio de Ciencia y Tecnología (HUM2004-05344), y cuyo investigador principal es Manuel Alvar Ezquerro.

y por ello investigadores como Robert Verdonk no lo consideran estrictamente el primer bilingüe con estas dos lenguas: limitación en cuanto al léxico recogido, que no deja de ser una reducida selección; limitaciones en cuanto a las informaciones dadas sobre ese léxico, pues no aparecen ni informaciones gramaticales (ya sean de género o de número: entradas en singular reaparecen también en plural, lo que indica la falta de uniformidad), ni indicaciones sobre acepciones posibles (una misma palabra se puede repetir en lugares diferentes para aportar una nueva acepción).

**2.2.** El vocabulario de Berlaimont a su vez presenta informaciones gramaticales y un pequeño vocabulario. Muestra de cómo era la enseñanza del francés en la zona flamenca a inicios del siglo XVI, cuando se buscó potenciar los intercambios comerciales entre la zona Norte y la Sur, este pequeño manual en origen con las lenguas francesa y neerlandesa fue añadiendo bajo cuenta de los impresores otras lenguas y otras partes anexas tocantes a la pronunciación y a la gramática, sumadas a los diálogos originales y a los elementos de enseñanza mercantil, moral y religiosa propios de la época (modelos de cartas, letras de cambio, padrenuestro como en las cartillas de primeras letras), y llegó así a expandirse por toda Europa, hasta incluir versiones con lenguas como el checo, el polaco, el sueco o el catalán. En total llegaron así a editarse en torno a 150 ediciones en los dos siglos, de las cuales la primera edición se habría impreso ca. 1527 ó antes, si bien la primera muestra conservada es un ejemplar de 1536.

De toda la tradición textual llegaron a formarse hasta siete ramas fundamentales, 1) la primera de las cuales fue la bilingüe originaria con el neerlandés y el francés, continuada luego en los siglos XVI y XVII bajo el título de pequeño o *kleynen berlaimont* ; 2) la de cuatro lenguas impresa en cuarto por Bartolomé Gravio, que fue la primera en incluir el español y el latín, en 1551; 3) la cuatrilingüe en octavo titulada *Dictionario, Coloquios o Dialogos en quatro lenguas* (neerlandés-francés-español-italiano), cuya primera muestra parece ser la impresa en Amberes en 1558 por Jan Verwithagen; 4) los *Colloquia* oblongos en seis, siete u ocho lenguas, impresos desde 1575 por Hendrickx y presentes durante el último tercio del siglo XVI y a lo largo de todo el XVII; 5) las ediciones bilingües usadas por los profesores franceses huidos de las guerras de religión para enseñar su lengua a los alemanes, impresas en Colonia a partir de 1587-1588 bajo el título de *New Barlamont – Les devis famillieres de Barlamont en francois et haut-alleman*; 6) las versiones bilingües con el neerlandés y el inglés realizadas especialmente en Rotterdam para cubrir el comercio entre las dos regiones desde comienzos del siglo XVII, paralelas en intereses con otras ediciones políglotas realizadas en Londres; 7) las adaptaciones, entre las que se encuentran el citado *Vocabulario de los vocablos* de Liaño, el *A very profitable boke... = Libro muy prouechoso para saber la manera de leer, y screuir, y hablar Angleis, y Español* impreso en Londres en 1554, el *The Spanish Schoole-master* de William Stepney y las versiones manuscritas como la del eslavo estudiada por Daniel Bunčić<sup>2</sup>, junto con el vocabulario manuscrito neerlandés-español de ca. 1615 del que ya dimos cuenta recientemente en otra comunicación.

La complejidad textual de esta tradición políglota es, por tanto, grande, pues las ramas se solapan en los mismos periodos cronológicos y ediciones de dos, cuatro, seis, siete u ocho lenguas continuaron imprimiéndose de forma independiente en distintos lugares; existen además ediciones impresas en Basilea por Frobenius o ediciones con el checo impresas en Leipzig más otras en Leiden por Paedts Jacobszoon, además de las impresas por los Lacavalleria en 1642 y 1647, que podrían también considerarse otras ramas autónomas menores. Todo ello aparecerá tratado con mayor detalle y extensión en nuestra tesis.



(1) Dos de las tres ediciones en seis lenguas del Berlaimont impresas por Hendrickx el mismo año de 1583: izqda. ed. con el alemán, destinada al mercado europeo; derecha ed. con el inglés, destinada al comercio con las islas británicas. Una tercera combinaba neerl., inglés y alemán, posiblemente para el uso de neerlandófonos en contacto con las otras lenguas sajonas. No obstante, es también patente que Hendricx buscaba un provecho puramente económico que se podría hoy considerar ‘diccionarístico’.

<sup>2</sup> El *A very profitable boke to lerne the maner of redyng, wrytyng, & speakyng English & Spanish*. = *Libro muy prouechoso* fue impreso en: London: imprinted by John Kyngston and Henry Sutton for John Wyght, 1554. El ms. con el eslavo es una traducción del siglo XVII hecha por Ivan Uzevyč (autor también de una gramática) y ha sido publicado junto con su estudio, con el título: *Rozmova-Besëda: Das ruthenische und kirchenslavische Berlaimont-Gesprächsbuch des Ivan Uzevyč*. München, 2005.

A todo ello debemos añadir que Noël de Berlaimont fue también autor de la obra gramatical complementaria a sus *Colloquia y Dictionariolum*, titulada *Conjugaciones*<sup>3</sup>, nuevamente en neerlandés y francés, que no llegó a contar sino con apenas unas cuantas reimpresiones al haberse aglutinado la información gramatical en las ediciones de su vocabulario, y de la que el ejemplar conservado más temprano es el de una edición tardía de Amberes, 1545, actualmente en la British Library.

**2.3.** Una tendencia la de la combinación de gramáticas con vocabularios que no sería patrimonio único de los Berlaimont, y de la que tenemos otros muchos ejemplos posibles con todo tipo de lenguas, son los *Entretiens Familiers François, Allemands Et Latins: Ou il est traité De la maniere d'apprendre les langues...*; *Jointes Avec une Grammaire & Vocabulaire tresexcellents* (Geneve: Widerhold, 1667) o la gramática de Lewis Owen, *The key of the Spanish tongue* (Londres, 1605), que incluía un “Short Dictionarie, Alphabetically” (Alvar, 2002). Quizá el caso más paradigmático sean las obras bilingües de J. G. van Helderom publicadas a finales del siglo XVII, directamente relacionadas con el interés comercial de los Países Bajos ante el auge económico de Inglaterra y su industria textil: por un lado, su *An English and Nether-dutch dictionary*, publicado en Ámsterdam, 1675, estaba formado por una ligera gramática con nociones de pronunciación seguida de un vocabulario alfabético en el que las voces que lo forman están agrupadas atendiendo al número de sílabas que las componen: palabras de una sílaba, palabras de dos sílabas, palabras de tres sílabas...; por otro lado, su *A new and easie English grammar* (Ámsterdam, 1675 y Londres, 1690), en la que a la gramática como tal se le añade una nomenclatura temática en inglés y neerlandés: es decir, unión de léxico y gramática patente en cualquiera de sus dos obras.

Otro ejemplo también relevante es la edición de 1606 del *Thresor de la langue françoise* de Nicot impresa por David Douceur, en la que tras el diccionario alfabético se incluye una gramática bilingüe en latín y en francés con la descripción de la lengua francesa dirigida expresamente hacia los extranjeros<sup>4</sup>, a la que siguen unos proverbios franceses con su equivalente en latín y, por si no fuera poco, se añade el *Nomenclator* octolingüe de Junius, con su amplio índice de voces, más otro nomenclator bilingüe independiente en latín y griego. Todos estos ejemplos no son sino testimonios de la intención continua en las obras del siglo XVI y XVII de reunir de forma unitaria, ya diálogos, ya gramática y vocabulario, ya proverbios, en una sola obra capaz de ofrecer los varios puntos esenciales complementarios para el aprendizaje de una lengua.

**2.4.** Algunas otras gramáticas son interesantes por el carácter híbrido que presentan para el investigador a la hora de tratar de clasificar determinados apartados que cuentan claramente con un valor léxico, pero que al mismo tiempo podrían tener hoy cierto interés lexicográfico: así, en la *Nueva gramática española* de Ferrus<sup>5</sup>, que, nuevamente, incluye también en el mismo volumen una nomenclatura y unos proverbios como en otros casos señalados arriba de mezcla de lexicografía con gramática, resulta tentador considerar de forma lexicográfica también los largos listados de setenta, ochenta adverbios que se encuentran ordenados alfabéticamente según comiencen por la preposición *de* (de concierto, *à l'amiable*; de veras, *tout de bon*; de golpe; *tout d'un coup*; de contado, *argent content*, etc.), *a* (*à* penas, *à peine*; *à* parte, *à part*, *à l'ecart*; *à* oscuras, *de nuit*; *à* gatas, *à quatre pied...*), etc. No obstante, si esto puede ser discutible, menos lo es en ciertos apartados de las conjugaciones, en los que, bajo el epígrafe de *Annotations*, se añaden sustantivos, adjetivos, locuciones o construcciones lexicalizadas y frases ejemplos tocantes al verbo conjugado (*andar*, *valer*, *tomar*, etc.), todo lo cual, como se ve con claridad, probablemente ha sido tomado de un diccionario:

(2) *Annotations* (tras la conjugación del verbo Valer, pág. 109)

Valor, *valeur*, *prix*

Valia, *pouvoir*, *force*, *appuy*, *garde*, *valeur*

Valido, *fort*, *puissant*, *ferme*

Valiente, *vaillant*

Valame Dios, *Dieu me soit en aide*

Yo me valgo de su afición, *je me prevans de son affection*

Valgase por sí, *qu'il prenne garde à ses affaires*.

Valalo el Diablo, *le Diable l'emporte*, &c.

(3) *Annotations sur le Verbe Tomar* (pág. 70):

Tomar en prend<r>as, *prendre en gage*

<sup>3</sup> Noël van Berlaimont, *walsche Schoelmeester Thantwerpen. Die cõiugaciẽ in Franchoyt eñ in Duytsch oft in Vlaems...* = *Les cõiugatiõs*, etc. Thantwerpen: H. de Laet, 1545. Londres. BL, 1568/3889.

<sup>4</sup> *Exact et tres-facile acheminement a la langue françoise, par lean Masset. Mis en latin par le mesme auteur, par le soulagement des estrangers.*

<sup>5</sup> *Nouvelle grammaire espagnole... Avec un ample vocabulaire des choses les plus communes et usitées dans les discours familiers, et un recueil de sentences et proverbes...* Seguimos aquí la ed. de 1695.

Tomar prestado, *emprunter*  
 Tomar a lugro, *prendre à usure*  
 Tomela con Pedro, *je pris dispute avec Pierre*  
 Tomar tiento, *voir quelque jour aux affaires*  
 Tomar voz, *prendre langue*  
 Tomar por armas, *prendre par force*  
 Tomar à traycion, *prendre par trahison*  
 Tomar el pulso, *tâter le poulx*  
 Tomar à buena parte, *prendre en bonne part*  
 Tomo à mi cargo, *je prends à mes risques*  
 Tomar casa à destajo, *prendre une maison a prixfait pour la bastir, &c.*

Se puede decir que estas anotaciones ofrecen expresiones y muestras del uso sintáctico comúnmente encontrables en los diccionarios, y así es posible citar otros casos similares como los presentes en otra gramática, la de Oudin<sup>6</sup>, en la que bajo el epígrafe de *particularitez des diction* se incluyen informaciones lexicográficas como:

(4) *Du verbe Allegar*

Allegar, *veut dire, assembler, amasser, s'approcher, arriuer, condescendre, consentir, & venir*: allegarse mucha gente, *s'assembler beaucoup de gens*: allegar muchos dineros, *amasser beaucoup d'argent*: allegarse al fuego, *s'approcher du feu*: allegar ô arribar al puerto, *arriuer au port*: allegarse a la razon, *venir à la raison, y consentir & condescendre*.

(5) Armar

Armar, *signifie, armer, bander, & dresser comme*: armar vna celada, *dresser vne embusche[:]* armar vna ballesta, *bander vne artaleste*, armar vna cama, *dresser vn lit*: el armazô de la cama, *la couche ou chalit*.

**2.5.** Continuamos este apartado indicando que autores como Lorenzo Franciosini, César y Antoine Oudin o Guillaume de Maunory fueron autores de diccionarios y de gramáticas, pero también de nomenclaturas, repertorios de proverbios o traducciones de obras literarias, pues perseguían, además de unos necesarios ingresos económicos, un programa educativo en el que unos textos se apoyaban a otros. Así, en 1704 escribía Maunory acerca de la utilidad de su diccionario de bolsillo titulado *Grammaire et Dictionnaire françois et espagnols* (Paris, Vve C. Barbin, 1704): “un double dictionnaire leur seroit inutile & meme incommode, au lieu que celui-cy avec la Grammaire, étant en un seul Tome, on peu le porter sur soy, & y avoir recours en toutes occasions, soit pour parler en Espagnol ou pour demander ce qu'on voudra.” (préface).

**2.6.** Podrían añadirse también los casos de encuadernaciones de gramáticas con vocabularios en volúmenes facticios que demuestran bibliográficamente el carácter unitario que para el usuario del Siglo de Oro tales obras tenían, o las numerosas obras de diálogos, como por ejemplo los de Juan de Luna (*Arte breve*, una gramática española acompañada de diálogos, París, 1616; Londres, 1623), en los que al ritmo de la conversación se insertan listados temáticos de veinte, treinta o cuarenta términos sobre nombres de frutas, hierbas, flores, plantas, animales, vestimentas, oficios...; pero no nos detendremos en ello por ser casos demasiado específicos, como algunas encuadernaciones de la gramática española de César Oudin con el diccionario español-francés de Palet o alguna ed. bilingüe francoalemana del Berlainmont con la gramática francesa de Serreius, claramente unidas para facilitar el aprendizaje del francés<sup>7</sup>.

**2.7.** Un repaso más global de ciertas tradiciones textuales nos hace ver de la misma manera cómo obras que no perseguían en origen esa fusión acabaron siendo adaptadas por otros a esos fines: por ejemplo, los diálogos latinos de Luis Vives, ampliamente difundidos como obra escolar de prestigio primero en Amberes, luego en Colonia, Lyon y París, y de aquí a España y Portugal y a Gran Bretaña, pronto pasaron a ser editados con versiones en lenguas vulgares en páginas confrontadas y con el añadido de unos índices léxicos: a partir del añadido del *index rerum & verborum*, este índice se convierte en una parte más de la obra y es completado con equivalentes en otras lenguas (manteniendo el bilingüismo, excepto en algunas

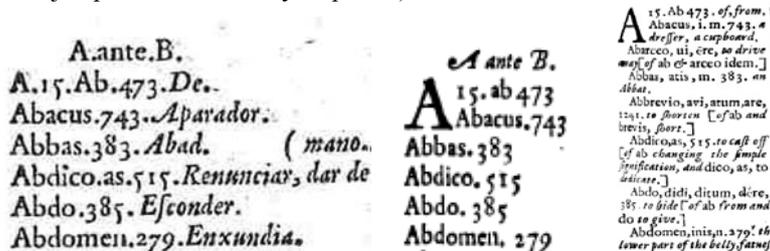
<sup>6</sup> 1604, seguimos el ej. de la Wolfenbüttel.

<sup>7</sup> Es sin embargo un caso paradigmático: la Univ. de La Laguna conserva un ej. del diccionario de Palet (ed. de 1606-1607) encuadernado junto con la *Grammaire Espagnolle* de Oudin, también impresa en Bruselas, ed. de 1610, y otro ejemplar que fue vendido en subasta contaba la misma mezcla de Palet + Oudin en el mismo volumen. La explicación la da el mismo Palet en el prólogo “a los lectores”, ya que explica que su diccionario no incluye ningún preliminar sobre cuestiones “de la pronunciacion ni de las reglas de la lengua Española, visto que sería remachar vn mismo clauo, y que teneis vna muy ampl[i]a ynstruccion en la Gramatica de Cesar Oudin”. La gramática de Serreius es la *Grammaticae Gallicae novae... Editio quarta*. Straßburg, L. Zetzner, 1614, encuadernada con: *Der new Barlamont oder Gemeine Gespräche zu Teutsch unnd Frantzösisch beschrieben*. Köln, G. Grevenbroich, um 1615?, en un ej. en venta en abril de 2006 en Hamburgo, Antiquariat Keip GmbH.

ediciones políglotas con el latín-francés-alemán [1587] o con el latín-alemán-polaco [ciertas ed. de 1594-1619]). De este modo, las traducciones para el francés incluyen un *index latino-gallicus*, las italianas un *index latino-etruscus* y el español aparecerá ya muy tardíamente, hasta que en 1755 se inserta un vocabulario latino-hispánico-catalán.

**2.8.** El camino textual de la *Janua linguarum* (Salamanca, 1611) no es muy diferente al expuesto para la obra de Vives: escrita originalmente para la enseñanza del latín a través de sentencias agrupadas en centurias en las que ninguna palabra se repite, con su traducción al español en la página de enfrente, las sucesivas ediciones sustituyeron el español por el inglés (1615, versión de William Welde), por el francés (1617), por el portugués (1623), por el alemán (1624) o por el italiano (1628), o simplemente juntaron una lengua con otra y formaron ediciones políglotas.

Por otro lado, lo que en principio era un índice final de esta obra en el que aparecía alfabéticamente la palabra latina con únicamente la remisión al número de sentencia en que se encontraba –como ocurre en la edición de 1617–, o acompañada de su equivalente en la lengua vulgar, acabó convirtiéndose en la edición de 1615 en un vocabulario latín-inglés con definiciones, al que se añadió, en 1634, “the suplement of [...] an Index of the English before the Latine” o *index anglo-latinus*, con lo que lo que era originalmente un índice se convirtió en un vocabulario bidireccional (*index prior* + *index posterior*). Y no obstante, si retrocediéramos unos años antes hasta la edición alemana de 1629 de seis lenguas (latín, alemán, francés, italiano, español e inglés), veremos que ya en ella el erudito Isaac Habrecht había incluido un doble índice, latín-alemán y alemán-latín, con lo que la finalidad originaria de remisión al texto de las centurias se diluía a favor de una parte independiente con la función de vocabulario bilingüe (incluimos abajo los ejemplos de *abdomen* y *amphora*).



(6 y 7) Ejemplo de la transformación del índice final de la *Janua Linguarum* de Bathe: muestras de las ed. de 1611 (izqda.), la simplificación de 1617 (centro) y 1634 (derecha)

Ed. 1611 lat-esp	<b>Amphora. 843. Cantaro.</b>
Ed. 1615 lat-ingl	<b>Amphora. 843. a wine vessell of nine gallons.</b>
Ed. 1617 lat-ingl-fr-esp	<b>Amphora. 843.</b>
Ed. 1634 lat-ingl	<b>Amphora, f. 843. a wine vessell of nine gallons.</b>

3. ¿GRAMÁTICAS O DICCIONARIOS?

**3.1.** Las gramáticas etimológicas fueron comunes desde el último cuarto del siglo XVI en que comenzaron a ponerse en parangón las lenguas vulgares con las tres cultas: el hebreo, el griego y el latín. La voluntad de hacer derivar las voces vulgares de alguna de estas tres lenguas llevó al extremo de afianzar métodos comparativos erróneos en los que las cuestiones religiosas determinaban las lingüísticas, y en los que la adición, supresión o transposición de letras en una palabra era un método totalmente legítimo para cuadrarlas con el origen pretendido; pues, de no hacerlo así, como el mismo Guichard del que hablaremos a continuación confiesa, “de otra manera apenas se podría dar alguna etimología de la lengua hebrea”<sup>8</sup>.

Este método de letras añadidas o eliminadas, con los avances y cambios llevados a cabo en el siglo XVII por Aldrete para el español o por Jean Doujat para el francés fijando con claridad la dependencia de las lenguas romances de la latina, proseguirá en el XVIII, en que los *Principes de l’art des étymologies*

<sup>8</sup> *Quand à la deriuaison des mots par addition, subtraction, transposition, & inuersion des lettres: Il est certain que cela se peut & doit ainsi faire, si on veut trouuer les etymologies. Ce qui n’est point difficile à croire, si nous considerõs que les Hebreux escriuent de la droite à la senestre, & les Grecs & autres, de la senestre à la droite. Tous les doctes außi reconnoissent telles deriuaisons estre necessaires, & la verité des etymologies en est la preuue tres certaine. [...] Estant certain qu’autrement à peine se pourroit il donner quelque etymologie de la langue Hebraique (§ 7v-§ 8r).*

incluidos en el diccionario de Ménage explican las reglas comunes a varias lenguas mediante regularidades como: “B ajouté au milieu”: FRANÇ. *humilis*, humble; *numerare*, nombrer; ITAL. *rumes*, *rumice*, rombice; ESP. *homo*, *homine*, hombre; *fames*, hambre (aquí, ed. de 1750).

**3.2.** La voluminosa obra de Étienne Guichard<sup>9</sup> es propiamente un diccionario etimológico con lemas ordenados alfabéticamente por el hebreo y entrada redactada en francés, en la que se explica el origen de la voz y se dan irregularmente sus equivalentes en otras lenguas (fundamentalmente, griego y latín, pero también francés, español, italiano, neerlandés, alemán e inglés). Cuando hay varios significados derivados de esa voz hebrea que sirve de lema raíz, se indica *Secondement.*, *Tiercement.*..., o con números: (4), de una manera ordenada y clara. Como es habitual, la información enciclopédica se entremezcla con la lingüística, la cual se suele agrupar al principio o al final de cada entrada. Se incluyen unos índices bajo el título de *Table des mots grecs* y *Table des mots latins, & langues vulgaires*, en las que se remite al número de página(s) en la(s) que aparece (en cursiva las vulgares), pero son muy incompletos, pues buscando al azar algún equivalente español incluido en el cuerpo de la obra lo normal es que no aparezca en ese índice. La obra no presenta un interés sobresaliente sino por el hecho de ser un diccionario etimológico con algunas equivalencias políglotas; el querer derivar todas las palabras del hebreo hizo que cuando fue superada esa idea pronto se vendiera mal y cayera finalmente en el olvido. Damos una entrada como muestra de su microestructura (de *aleph*, <a>, ejemplo 8) y una tabla reducida con algunas equivalencias (de *lamed*, <l>, ejemplo 9):

[...caract. hebreos] *esun*, est interpreté, *nigredo*, *obscuritas*. D’où peut estre qu’en reuersant ces lettres, de [caract. hebr.], *nux* a pris son origine en Grec, retranchant [aleph], aiant ce nom à cause de son obscurité; ainsi qu’elle est appelee *orfnh*, *orfnaih*, *caligo*, *obscuritas*, *nox*. Ainsi de *nux*, *nuctos*, *nucqa*, *Poeticè*, *nox* a esté dit en Latin, *noc* en Polonois, *noche* en Espagnol, *nocte*, *notte* en Italien, *nuict* en François, *nacht* en Alleman & Flamen, *night* en Anglois.

HEBREO	LATÍN	FRANCÉS	ESPAÑOL	ITALIANO	FLAMENCO	ALEMÁN	INGLÉS
lo	non	non	no	no		nein	no
livné	‘populus’	peuplier		popolo	popelenboom	popelbaum	
laat	laterna	lanterne	lanterna	lanterna	lanteerne	latern	lanterne
luag	loquor; lingua	langue	lengua	lingua			
lachac, lacac	lambere, lingere; lingo	licher		leccare	lacken	lecken	licke
laag; gag	‘ridendo colludere’	goguer, se goguer			lachen	lachen; verlachen (‘ridere’)	lauche (i.e. laugh, (‘ridere’)
lagat	‘edere, fundere’, ‘glutio’; edo; gr. ‘odos,ntos’	dent	diente	dente	tand		
lapad, lappid	‘lampas, lignum ardens’	lampe	lampara	lampade	lampe	ampel - por transposición	lampe

**3.3.** La vida y obra de Jacques Bourgoing, más conocida, ha sido tratada por Gallina (1959: 181-187) y Collet Sedola (1992: 609-616) y de él se sabe que, como consejero de Henri III (rey de Francia entre 1574-1589), manejaba en cierta medida las lenguas italiana y española y en profundidad el latín, griego y hebreo, y que trazó durante doce años un programa de estudio etimológico del que el primer resultado fue esta *De origine vsv et ratione vulgarij vocum linguae Gallicae, Italicae, & Hispanicae* (1583). Forzosamente abrumado por la amplitud de su proyecto, indica en el prólogo que la muestra impresa no persigue otro objetivo que “encourager les vertueux esprits” hasta su finalización. Coincidente con las ideas lingüísticas de su época mencionadas arriba para Guichard, otorga el origen primero de las lenguas al hebreo, hace derivar de esta el griego y el latín, de donde surgen las lenguas corrompidas (*corrompues*: el francés, el italiano y el español<sup>10</sup>), y si hoy nos interesa aquí especialmente es porque sus miras están puestas no sólo en una lengua, sino en tres, lo que la convierte la obra etimológica en un esbozo de

<sup>9</sup> *Harmonie étymologique des langues. En laquelle, par plusieurs antiquités et etymologies de toutes sortes, se démontre évidemment que toutes les langues sont descendues de l’hébraïque* (París, 1606; cancelación de la portada y nuevas portadas con fechas de 1610, 1618, 1619, 1631 manteniendo el mismo cuerpo de la ed. orig.).

<sup>10</sup> *De ladicta langue Latine laquelle a eu son origine à Rome dominatrice du monde, sont engendrées & deriuées la Françoisie, l’Italienne, l’Hespagnole: trois seurs d’vne mere Latine, grãd mere Grecque, antique mere Hebraïque* (Bourgoing 1583: [a4v]).

vocabulario políglota híbrido, en el que se incluyen para casi todos los términos franceses sus equivalentes italianos y españoles.

La obra está redactada en latín, pero las entradas aparecen en francés por orden alfabético, con los equivalentes en latín, en español (H.) e italiano (It.), más algún muy esporádico equivalente portugués (entrada *Hable* = [*Le*] *Havre. P. Porto*). Las voces de estas lenguas vulgares reaparecen destacadas también en ladillos. Las entradas incluyen nombres propios (*Achilles, Adam*, etc.) e informaciones propiamente enciclopédicas, con citas de autores grecolatinos. La obra, de 91 págs., tan sólo recoge las palabras de la letra A, y ni siquiera completa: hasta *Alvm* (H. *alumbre*). En ocasiones se añaden expresiones (triste è il povero, it.; diues eget nummis, *Cereali munere pauper*; o, *vt refert Gallica paraemia*, *chacvn soit content de ses biens, / qui n'a suffisance n'a riens*, 1583: 67-69) o términos relacionados (como en la entrada “*Abecé*”, donde se indican además hispanis *cartilla; abaco* it., *litteras qui nescit, ignorante* it., *bedier*):

## (10) ABEILLE

AVEILLE & pro AVEILLETTE AVETTE, G. abeja H. *Apecula aut apicula: deminutitia enim illa, vt est animalculum apes* APE It. *Hispanis Gallisque* mosca à miel, MOVSCHÉ A MIEL, *muscarum quidem è genere nobilissima, mellis (à quo dulcissimo & potiore munere denominata tanquam musca mellita ceraeque in hominem munifica humanam naturali politian, rationem instinctu, prudentiam peritia aemulatur: floridissima & optima sectatur, seligitque: dignum imitationis humanae opus, in lectione & actione: dignum in vigilantia & parsimonia*. ABEILLON G. *aiunt, quasi apiculeonem: apium aut in alueum, aut vaganter confertarum turmam & examen: ab examine* SCIAME It. & *ab hoc deformatum* SCIARRA, *tum e[n]xambre*. H. *Apiarium quo apes considun & custodiuntur* RVCHEG. *quasi, rutikon apo tw rueazai hoc ist custodire: idémque quod fastigiatum culminisque instar quasi culminarium*. colmenar H. [... se citan unos versos de Anacreonte, en griego y en latín]. *Vnde emanarit nonnullarum collisione litterarum* PICQVER G. *quasi apiculare: quamquam & cum spiculo coniugatio est*.

La existencia de este tipo de obras de las que hemos hablado aquí no representan necesariamente ningún hito en los avances gramaticales de la época, pero existieron y formaron parte de las tradiciones textuales de dos siglos en los que los estudios etimológicos y lexicográficos con las lenguas vulgares estaban formándose. Detenerse en ellos hace más comprensible el panorama general de obras estrictamente lexicográficas de los siglos XVI y XVII.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar Ezquerro, M. (1992): “La *Janua linguarum* de los jesuitas irlandeses de Salamanca”. En Bartol Hernández, J. A., J. F. García Santos y J. Santiago Guervós (eds.): *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*. Salamanca, Universidad, págs. 61-64.
- Alvar Ezquerro, M. y L. Nieto Jiménez (2002): “Apuntes para la historia de la lexicografía hispano-inglesa”, *RFE*, 82, 3-4, págs. 319-343.
- Azorín Fernández, D. (1985): “Un capítulo de lexicografía hispánica: En torno al vocabulario bilingüe francés-español de Jacques Ledel”, *Lexis*, 9, 1, págs. 101-117. Luego reelaborado en (2000): *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*. Alicante, Universidad, págs. 83-96.
- Azorín Fernández, D. y M. A. Martínez Linares (2001): “Sobre los límites de la gramática en los diccionarios (Una ojeada a la evolución de las indicaciones gramaticales en los diccionarios monolingües del español)”, *Estudios de lingüística*, 15, págs. 361-380.
- Carreras I Goicoechea, M.: “Existe una ‘conciencia lessicografica’ in Giovanni Miranda?”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras*, 44 (1993-1994), págs. 427-446.
- Collet Sedola, S. (1992): “Orígenes de la difusión de la lengua española en Francia (2.ª parte del siglo XVI)”. En Ariza, M. et alii (eds.): *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Pabellón de España, págs. 609-616.
- Corcuera Manso, J. F. y A. Gaspar Galán (1999): *La lengua francesa en España en el siglo XVI: Estudio y edición del Vocabulario de los vocablos de Jacques de Liaño (Alcalá de Henares, 1565)*. Zaragoza, Pressas Universitarias.
- Gallina, A. (1959): *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Firenze, L. Olschki.
- Lépinette Lepers, B. (2001): *El francés y el español en contraste y en contacto (ss. XV-XVII). Estudios de Historiografía Lingüística. Lexicografía. Gramática. Traducción*. Valencia, Universitat.
- Pablo Núñez, L. (en prensa): “Un ejemplo curioso de la Lexicografía bilingüe hispanofrancesa de los siglos XVI y XVII: El *Vocabulario* de François Huillery”, *V Congreso Nacional de la AJHLE*.
- Pablo Núñez, L. (en prensa): “Las *Machinae Novae* de Fausto Verancio: un ejemplo barroco de obra técnica políglota sobre ingenios y máquinas”, *Actas del XX Congreso de la A JL*.
- Pablo Núñez, L. (en prensa): “Un vocabulario manuscrito flamenco-español del siglo XVII y su relación con la lexicografía plurilingüe del Siglo de Oro”, *Actas del VI Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores e Historiadores de la Lengua Española (AJHLE)*.